

TODOS SOMOS PARTE
DE LA SOLUCIÓN

◆ PARA ACABAR ◆

| CON LA |
TUBERCULOSIS

◆ NORÜ NGUMÜGAGÜ TÎÎ NA OÜKA I TUBÈ ◆



Coordinador Regalías



Departamento
Nacional
de Planeación

Interventoría



UNIVERSIDAD DE
CUNDINAMARCA

Evalúa



COLCIENCIAS
Ciencia, Tecnología e Innovación

En convenio



Gobernación del Amazonas



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA



PODEMOS VIVIR EN PUERTO NARIÑO SIN TUBERCULOSIS,
TODOS SOMOS PARTE DE LA SOLUCIÓN.



TAMA TUBEMÀ TA MAEGÜ PUERTO NARIÑOWA
YIEMAGÜ TA YIGÜNA TA DAUGÜ.



CRÉDITOS

PhD. MARTHA ISABEL MURCIA ARANGUREN
Directora del Proyecto
Profesora Universidad Nacional de Colombia

Proyecto de investigación “**Fortalecimiento Intersectorial e Intercultural de la Estrategia Alto a la Tuberculosis en el Municipio de Puerto Nariño (Parte 1)**” suscrito entre la Gobernación del Amazonas y la Universidad Nacional de Colombia.

AUTORES

PhD. ALBA IDALY MUÑOZ SÁNCHEZ
Profesora Facultad de Enfermería
Universidad Nacional de Colombia
Coordinadora Objetivo 1 del Proyecto

Objetivo 1: Caracterización y Fortalecimiento de las Acciones de Apoyo Comunitario e Institucionales para la Detección de Sintomáticos Respiratorios de Tuberculosis en el Municipio de Puerto Nariño.

PhD. YURIAN LIDA RUBIANO MESA
Profesora Facultad de Enfermería
Universidad Nacional de Colombia

EDGAR ALEXANDER TRILLOS CALVO
Diseño y diagramación

MSc. ANA HELENA PUERTO GUERRERO
Profesora Facultad de Enfermería
Universidad Nacional de Colombia

JAVIER PINTO COELLO - FRANCISCO AHUÉ COELLO
Traductores Ticuna

Enf. CARLOS JULIO SAAVEDRA CANTOR
Profesional de Enfermería

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Enf. JEIMY SENAI DA PUENTES VACCA
Profesional de Enfermería

© Universidad Nacional de Colombia
Sede Bogotá
Hecho en Colombia, 2016.

Enf. DIANA CAROLINA PÉREZ VALDERRAMA
Profesional de Enfermería



- 3 **Introducción.**
Nori arü ügü.
- 5 **Significados de las comunidades indígenas sobre el proceso salud -enfermedad.**
Ngoüchigagü duatagüarü îanegü rü ugachigagü i meü - daweane.
- 6 **¿Qué es la tuberculosis?**
Takü nî tubè?
- 7 **Los signos y síntomas de la tuberculosis son...**
Tubèarü ngoüchiga...
- 9 **La tuberculosis se pasa...**
Tubè ni üéchigü...
- 10 **La tuberculosis NO se pasa por...**
Tubè tama na üpetu...
- 12 **La tuberculosis afecta a...**
Tubè tûni dawegüê...
- 13 **La tuberculosis afecta más fácilmente a...**
Tubè paama tûna na üé a...
- 14 **¿Cómo diagnosticar la tuberculosis?**
Ñuakü nüü kuaü ñaa tubè?
- 15 **¿Cuál es el tratamiento de la tuberculosis?**
Ñüaku na üüü i tubè?
- 16 **¿Qué pasa si alguien no se toma las pastillas de la tuberculosis?**
Takü tûna üpetü ngegumá tama üü tube arü i áügu?
- 17 **¿Qué reacciones se pueden presentar a veces por las pastillas de la tuberculosis?**
Ñuakü nagü kurü inü nawa ñema tubè arü üü?
- 18 **¿Qué cuidados se deben tener con una persona enferma de tuberculosis?**
Ñuakü tûna i dau duêe tubè má i dawee?
- 19 **Acciones para prevenir la tuberculosis.**
Ñuakü yigü na i dau tama tube tûna üeüká.
- 20 **¿Qué debe hacer la familia del paciente para evitar que se pase la tuberculosis?**
Takü ta ügüü tama tûna na üeüka i tubè?
- 21 **¿Qué debe hacer la comunidad para acabar con la tuberculosis?**
Takü na ügüü îane na oüka i tubè?
- 22 **Cuidados para el medio ambiente.**
Ñuakü nainekü na i daü.
- 23 **Derechos de las personas que tienen tuberculosis.**
Yîema tubèma i dawee takü tügüma ta kuaü.
- 24 **Deberes de las personas que tienen tuberculosis.**
Tana wü duêegü tubèma i dawégüe.



El departamento de Amazonas es reconocido como el pulmón del mundo y cuenta con una riqueza en biodiversidad que se expresa en una gran cantidad de especies vegetales y animales. Así mismo, en este territorio habitan las etnias indígenas Ticuna, Cocama, Yagua y otras que enriquecen nuestra cultura con sus saberes y tradiciones; lamentablemente, en éste territorio persiste una de las enfermedades que siempre ha acompañado a los seres humanos: la tuberculosis.

La tuberculosis es una enfermedad que se relaciona fuertemente con la pobreza, vivir amontonado con muchas personas (hacinamiento), desnutrición, dificultades para acceder a los puestos de salud y hospitales, entre otras.

En este sentido, la Universidad Nacional de Colombia y otras entidades estatales se propusieron fortalecer intersectorial e interculturalmente la "Estrategia Alto a la Tuberculosis" empezando por Puerto Nariño, el pesebre natural de Colombia; igualmente, estas acciones contaron con el apoyo de la Asociación de Autoridades Indígenas Ticuna, Cocama y Yagua (ATICOYA)".

Ñaa tatüane guema nü ta fa na puràküarü naanearü maüyü rü nawa na ngema guürüü na weü nainekügü rü naeügü. Ngemaaküama nua ta mae dueegü Tikuna, Kukama i Yowa i togüe toküma meeçigüe norü kuamã rü nakümagüma; noturu ña naanewa na ñema wii daweane guüguma dueegü i ümüküü: Naega i tubè.

Ñaa tube rü wii dawe niñ porãkü chieüwa ñema, mutakeewa i maügu dueemã, namaa ti aüchi, taüküra dawepatawa i nguü, rü tomata.

Ñaa inüwa a Universidad Nacional Colombiãka i togü aegakügü nana ügü porãkü güemagü tümakümagüma a "chaachie a tubè" na ügüakü Puerto Nariñowa, Colombiaarü meeçikaü; ñemaakü ñaa purakügü taerugüarü poramã na üü niñ (Asociación de Autoridades indígenas Ticuna, Cocama y Yagua – ATICOYA).

Desde la Universidad Nacional de Colombia un grupo de investigadores y profesionales del área de la salud, entre ellos médicos, enfermeros, nutricionistas, antropólogos, bacteriólogos y terapeutas, llevaron a cabo una investigación buscando controlar la tuberculosis. Fueron casa por casa en Puerto Nariño y las 22 comunidades. Los médicos realizaron consultas a todos los habitantes de Puerto Nariño, para identificar qué personas tenían tuberculosis; las terapeutas recogieron muestras de esputo (catarro) y las bacteriólogas las analizaron, para apoyar la detección de la tuberculosis. Los nutricionistas elaboraron un diagnóstico nutricional para fortalecer la seguridad y soberanía alimentaria a través de la escuela de gestores y la canasta básica de alimentos; los antropólogos reconocieron los intereses de las comunidades indígenas sobre la tuberculosis, y mediaron entre sus marcos culturales y los de los agentes en salud. Los enfermeros y enfermeras aplicaron herramientas de recolección de datos, realizaron entrevistas, y participaron en grupos focales y talleres, con el fin de identificar qué piensan, sienten y hacen los Ticuna, Cocama y Yagua frente a la tuberculosis. Es importante destacar que todas estas acciones contaron con la participación libre y autónoma de la población de las diferentes comunidades.

Por eso, es hora de fortalecer lo que se piensa, siente y se hace para controlar la tuberculosis a través de la educación para la salud. Es hora de vivir sin tuberculosis en Puerto Nariño. Todos somos parte de la solución.

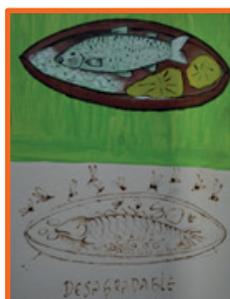
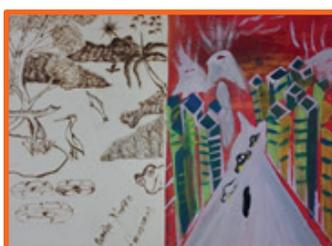
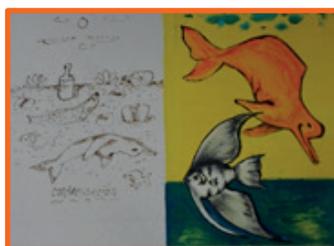
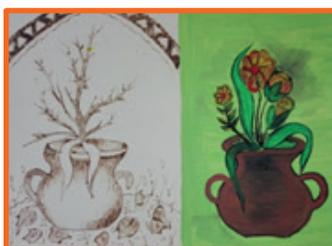
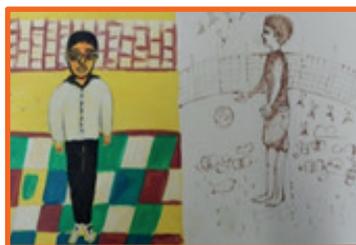
Nawa i Universidad Nacional de Colombia wii tükumügü i faüchigüeü a üüane, natanügüwa duturugü, paigürü, nutricionistagü, antropologogü, bacteriologogü i terapeutagü, na a ngegü wii ugü naka na daugüü na chiächüka i tubè. Îpatawa ni îchigügü Puerto Nariñowa rü takutüarü tarearü (22) îaneakügüwa ta.

Daturugü guema ya duêegü tüü ni daüchigügü a Puerto Nariñokagü, nüü na faegüüka teegü tubègüaê; terapeutagü na na yaügü rü bacteriologogü nüü na daügü i náchara na poráeüka a tubèarü daü. Nutricionistagü nana yaugü rü nana ematügü onaarü poráê ona mea tü i yaeüê (Seguridad y Soberanía Alimentaria y Nutricional) torü nguetanügüü nua ñemagüütanüwa rü pechi onamääkune. Antropologogü nüni faächigu a înearü kuä i tubèchiga, tümakümatanüwa a duturutanügüwa a paietatanügü nana ematügü tubèchigaü na faegüüka, tuna ni kachigagü a duätägü nawa puraküeügü, nüü na faegüüka takügu ta rü inügüüka, ñuma nua tüü ti kuaächigüü i ta üegüü a Tikuna, Kukama i Yowa i tubèchigaka. Na me norü wé ñaa purakügü güema duêearü i îamekagü nawa purakügüe.

Ñuma mea, niñ na poráê nagu tarü inüü, nüü ti kuaächigü rü ta ügüü a chaächieüka a tubè nguearü ngaüwa meüarü erü mea ta maü tama tubèma Puerto Nariñowa rü kuma rü güama norü ngumügütanügü tîgü.

SIGNIFICADOS DE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS SOBRE EL PROCESO SALUD -ENFERMEDAD

NGOŪCHIGAGÜ DUATAGÜARÜ ÎANEGÜ RÜ UGACHIGAGÜ I MEŪ - DAWEANE



Dibujos realizados por: Marvin Torres Peña – Artesano Puerto Nariño.

Nachiküna ügüü : Marvin Torres Peña – Ngaãearü ürû Puerto Nariñokagü.

Salud:

- › Tener una buena alimentación.
- › Vivir rodeado de árboles y animales.
- › Estar en buenas condiciones y poder trabajar.

Enfermedad:

- › Consumir comida en mal estado o alimentarse mal.
- › Vivir en la ciudad o en lugares donde no hay árboles.
- › Estar en un lugar contaminado.
- › En algunas ocasiones relacionan la enfermedad con la maldad, como cuando una persona le lanza una maldición a otra para que se enferme.

MeŪ i maŪ:

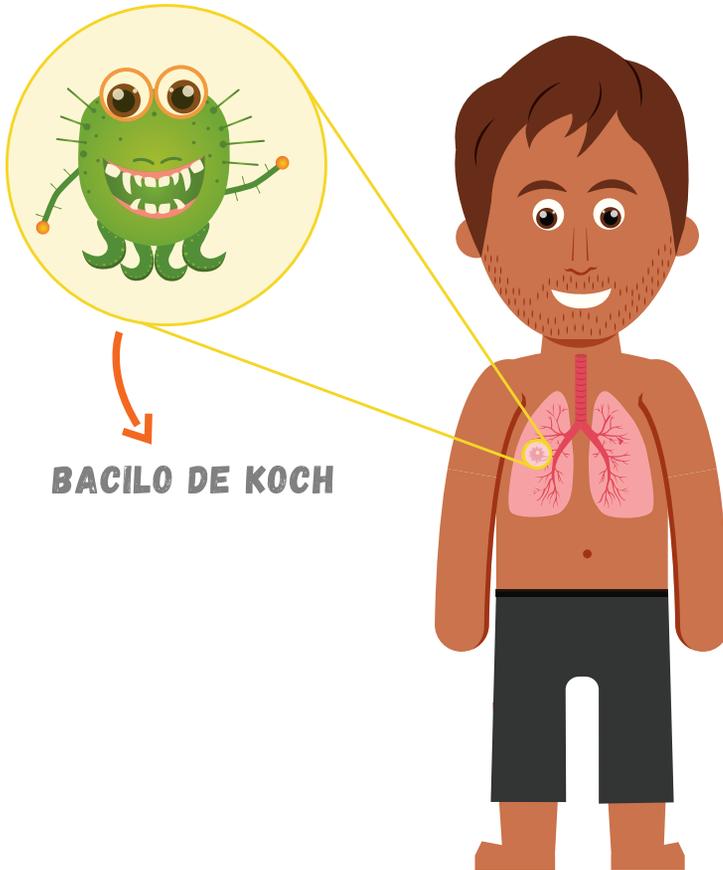
- › MeŪ onaa.
- › I ta boeguchimaŷgü naigüma rü naeügüma.
- › Mea i ta rü cho i mea puraküeŷka.

Daweane:

- › Chieŷ ona i ngoŷ o chirí ta chibügüŷ.
- › Îanewa mae i na tauüwa tauwa i nainekü.
- › Eeanewa i ñema.
- › Na ñema na i daweane ngöoma nüŷ ta daugüŷ, ñeguma wii a duêe ta na ñägü a togueü na nguŷ dawe.

¿QUÉ ES LA TUBERCULOSIS?

TAKÜ NIÎ TUBÈ?



◆ Es una enfermedad producida por una bacteria llamada *Mycobacterium tuberculosis* o también conocida como bacilo de Koch (científico que descubrió la micobacteria).

Afecta principalmente los pulmones, pero puede afectar cualquier parte del cuerpo como la piel, los riñones, el hígado, los huesos, entre otros.

Si la persona enferma no se toma las pastillas, puede morir o desarrollar una tuberculosis más fuerte.

◆ Wii eéüwa ngoü niî rü naega (*Mycobacterium tuberculosis*) rü ta kuaü i to i naega bacilo de Koch.

Noriüchima nana chieê torü puràkü, notürü yikama taunewa, na üechigü, tachamuwa, torü ñumigüwa, takawa, tachinawa, togütawa.

Yiema duêe tama ûügü i aüe, ta yu erü marü tûmawa na yaê i tubè poraü.

LOS SIGNOS Y SÍNTOMAS DE LA TUBERCULOSIS SON...

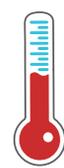
TUBÈARÜ NGOÜCHIGA...



- ◆ Tosear con o sin catarro por más de 15 días.
- ◆ Tunaá námaa tare i yüüarü yeíra.

¿QUÉ ES UN SINTOMÁTICO RESPIRATORIO?

Es una persona que tosea por más de 15 días con o sin catarro. A esta persona se le deben tomar 3 muestras de catarro por sospecha de tuberculosis.



- ◆ Fiebre mayor a 38 °C.
- ◆ Porâkü ti áüne.

TAKÜ NÍÍ ÑEGUMA CHIRÍ I NGÜAKÜGÜ?

Wii a duêe tîi i tunáe tare i yüüarü yeíra. Dae a duêeü tana ü wii a nácharaarü wé (tomepüküna) o i ñema na ngó.



- ◆ Algunas veces se puede tosear con sangre.
- ◆ Ñuguakü nágüma i ta kuai.



- ◆ Catarro.
- ◆ Ná.

LOS SIGNOS Y SÍNTOMAS DE LA TUBERCULOSIS SON...

TUBÈARÜ NGOÜCHIGA...



- ◆ Sudor en la noche.
- ◆ Chütakü ta na aiyáküka.

- ◆ Malestar en el pecho o la espalda.
- ◆ Ti páremü, tūmakawewa ta.



- ◆ Cansancio.
- ◆ Ti pá.



- ◆ Se seca o enflaquece.
- ◆ Ti achigü.

LA TUBERCULOSIS SE PASA...

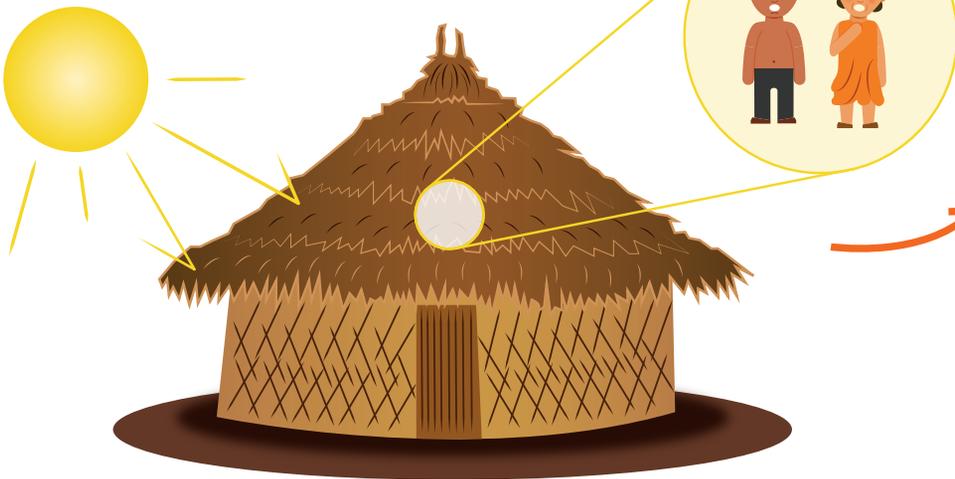
TUBÈ NI ÜÉCHIGÜ...



- ✓ Cuando una persona enferma de tuberculosis que no tiene tratamiento, tosea o estornuda **sin taparse la boca con el brazo, pañuelo o tapabocas.**
- ✓ Ñegumá wii a duêe dawée tubèma tagumá üü i aüe ti tuná rü ñüika ta ngaichue tama tügüchaküma i ta na poü rü pótaáe tumachaküma, dechumã rü ñuika potaama.



- ✓ Por tener las defensas del cuerpo bajas.
- ✓ Ta turaüne.



- ✓ Por estar en lugares cerrados y oscuros donde no llega la luz del sol y poco ventilados.
- ✓ Ta rü watachîecha i waaneüawa ta i tama i a buaneüwa ta.

LA TUBERCULOSIS NO SE PASA POR...

TUBÈ TAMA NA ÜPETU...

❌ Compartir platos, pocillos, cucharas, totumas, etc.



Dibujos realizados por:

-Marvin Torres Peña.
-Miguel Angel Becerra Cuellar.
Artesanos Puerto Nariño.

❌ Napaü tünà i aü poratugü, pociyogü, kuyerağü, ngawegü, togüchigü.



Nachiküna ügüü:

-Marvin Torres Peña.
-Miguel Angel Becerra Cuellar.
Ngaãearü ürü Puerto Nariño.

❌ Abrazar, besar o tener relaciones sexuales con una persona que tiene tuberculosis.



❌ Tüna naichigü, tütà chuú orü tümama i maü a tubèaê.

❌ Comer alimentos mal preparados.

❌ Chirí üü ona ta ngo.



❌ Saludar a personas enfermas de tuberculosis.

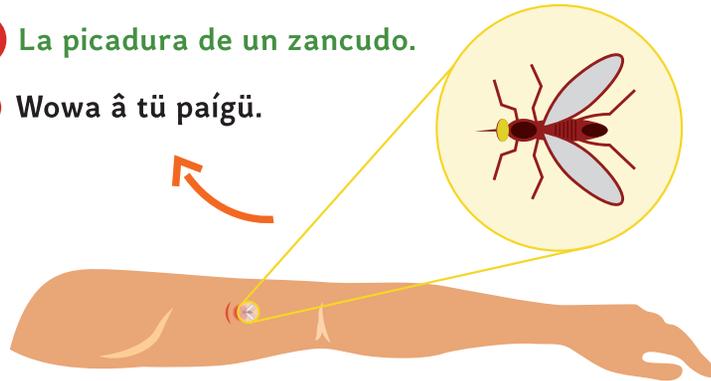
❌ Tüü ta rü moe a tubèaê.

LA TUBERCULOSIS NO SE PASA POR...

ÑEMA TUBE TAMA NA NGÜPETÜ NEMAKÜMARE...

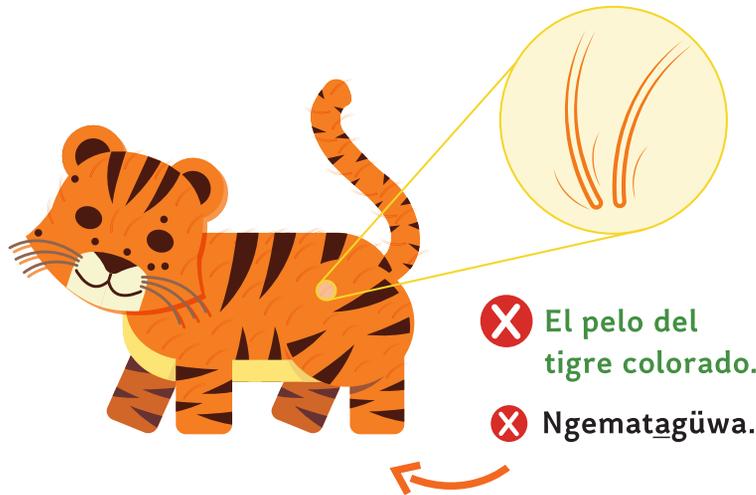
❌ La picadura de un zancudo.

❌ Wowá â tü paigü.



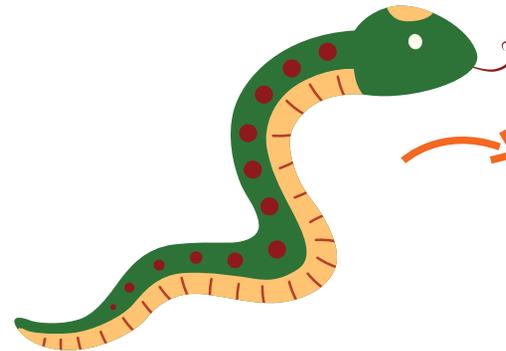
❌ Una persona enferma de tuberculosis que lleva tomándose las pastillas más de 15 días.

❌ Wowá a duêe tubèaê marü üü aüe tarearü yüüguarü yeíragu.



❌ El pelo del tigre colorado.

❌ Ngematagüwa.



❌ Mordeduras de animales.

❌ Naeügarü ngowa.

Personas de cualquier sexo, edad, raza y etnia.

Ngeegũmare, a duêegũ.

AFECTA MÁS FÁCILMENTE A:

PAMA TÛNA NA ÜE A:



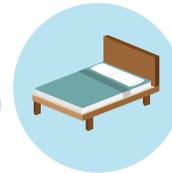
Personas que no comen bien.

Duêegũ tama mea chibüe.



Personas que descansan poco.

Duêegũ tama mea rü ngüe.



Personas que viven amontonadas en una casa con poca ventilación e iluminación solar.

Duêegũ wüigu pegüe îpatawa i poeguchîgüe tama üakü tũmachîgu ni baikuchi i wamachîgüe.

LA TUBERCULOSIS AFECTA MÁS FÁCILMENTE A...

TUBÈ PAAMA TÛNA NA ÜÉ A...

◆ Personas con enfermedades que disminuyen las defensas del cuerpo como VIH/SIDA, enfermedades del azúcar y en articulaciones, entre otras.

◆ Duêegü dawegüae turaügüê tomaruüma (naega i VIH/SIDA), dawegü tümagü achukaraê i toamachigü.



◆ Personas que están en contacto con una persona enferma de tuberculosis que no se está tomando las pastillas.

◆ Duêegü tama mea üü i agüe.

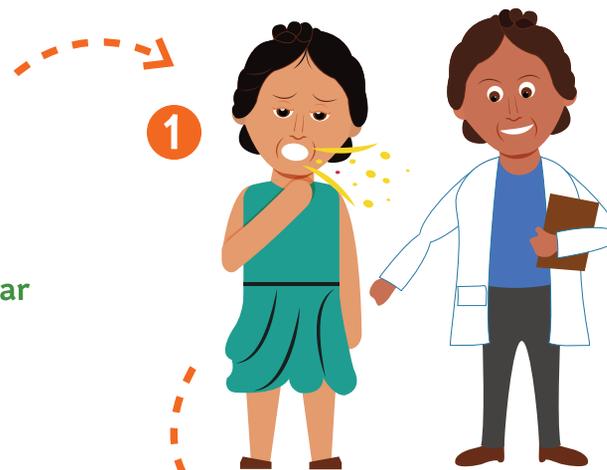


¿CÓMO DIAGNOSTICAR LA TUBERCULOSIS?

ÑUAKÜ NÜÜ KUAÜ ÑAA TUBÈ?

- ◆ Se realiza un examen llamado baciloscopia para buscar microbios en el catarro.
 - › La muestra de catarro que se utiliza es la primera de la mañana.
 - › Se utilizan frascos especiales para conservar el catarro.
 - › Se toman tres muestras de catarro.
 - › Los catarros deben tomarse al aire libre, fuera de la casa.

- ◆ Tana ü wüi baciloscopia nüü ì kuäüka ngema aüachiü i nácharawa.
 - › E üwa ná weü i náchara.
 - › Ná weü i napaü nácharaaü.
 - › Tomepü i náchara i weü.
 - › Náchara tana yau, düetüwa îpechinüwa.



Si está toseando por más de 15 días con o sin catarro, debe ir donde el médico del hospital.

Gumepü arü wüimepü nácharamaà nawe na duturuütawa i üü.

- ◆ El médico examina al paciente, escucha los pulmones y luego lo envía para que le tomen las muestras del catarro.



- ◆ Duturu narü inü tarü puräkü i ñüika i nácharaü na dau baciloscopiawa.

¿CUÁL ES EL TRATAMIENTO DE LA TUBERCULOSIS?

ÑÜAKU NA ÜÜÜ I TUBÈ?

- › El tratamiento dura 6 meses.
- › El tratamiento es **gratis**.
- › Se encuentra en **cualquier** hospital o puesto de salud.
- › Durante el tratamiento el paciente deberá tomar varias pastillas.

El tratamiento tiene dos fases:

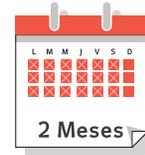
- 1 En la primera fase, las pastillas se toman todos los días de lunes a sábado y se descansa el domingo.
 - 2 En la segunda fase, las pastillas se toman los lunes, miércoles y viernes.
- › En caso de que el paciente viva lejos del hospital o puesto de salud, se hará entrega de las pastillas al promotor de salud, con el fin de que él las entregue a los pacientes de su comunidad.

- › Naimewa arü wüi tawemaküa ta üü.
- › Ña üü na ngetanü.
- › Ñema rü tuna ngetanü.
- › Duturupata nguüne a duturupata – üüpatáwa na ñema.
- › Agümükü ti agü i üü wiimepu arü wüi tawemakü.

Ña üü na tare arü tawemakü:

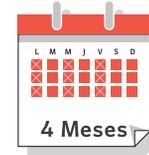
- 1 Wüi tawemükü üü wui (yaurü) yuü ta a aü.
 - 2 Taré tawemükü ta a agü i üü wii yüü (yaurü) - tompü arü yüü (yaurü) - gümpü arü yüü (yaurü).
- › Düêe yaügu ta pegüe üüpatawa tûna nana a üü ianegü pegüe.

1 FASE
WÜI
TAWEMÜKÜ



De lunes a sábado.
wui a yuü (yaurü).

2 FASE
TARÉ
TAWEMÜKÜ



Lunes, miércoles y viernes.

Yuü wui yuü (yaurü) - tompu arü yuü (yaurü) - gümpü arü yuü (yaurü).



< Puesto de Salud >

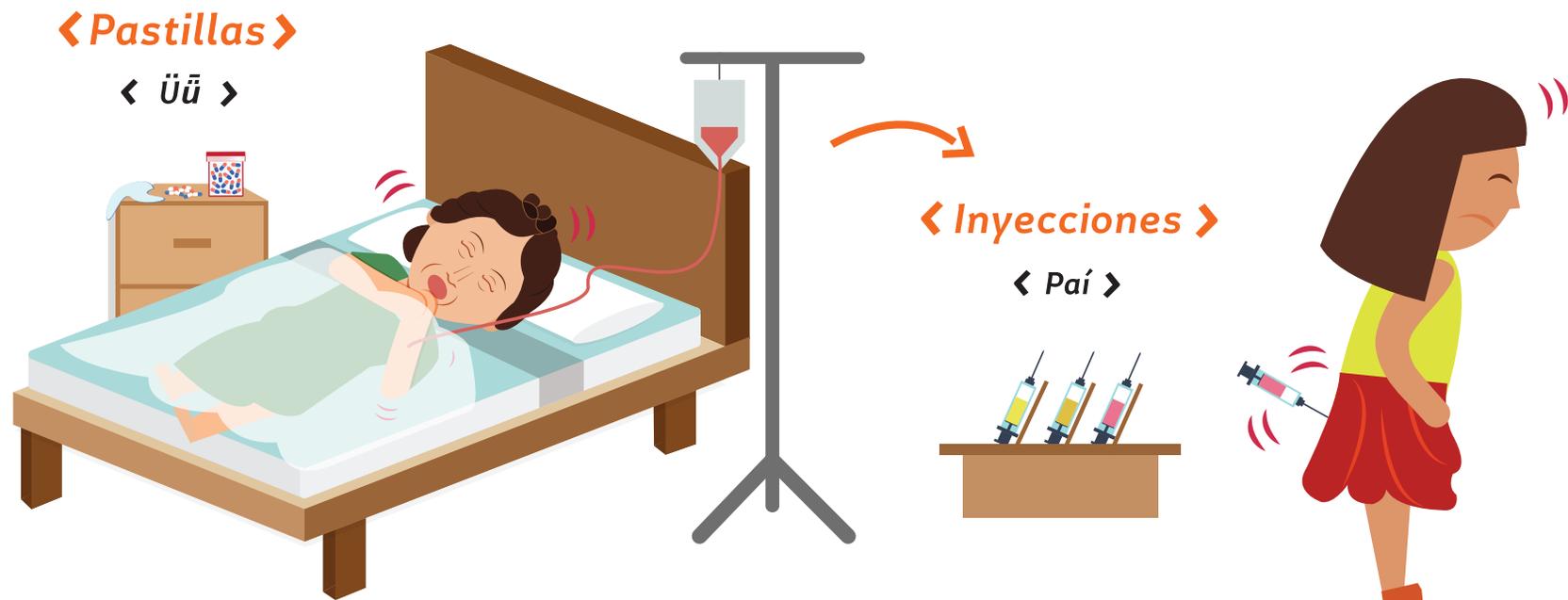
< Üüpatá - duturupata >

¿QUÉ PASA SI ALGUIEN NO SE TOMA LAS PASTILLAS PARA LA TUBERCULOSIS?

TAKÜ TÜNA ÜPETÜ NGE GUMÁ TAMA ÜÜ TUBE ARÜ I ÁÜGU?

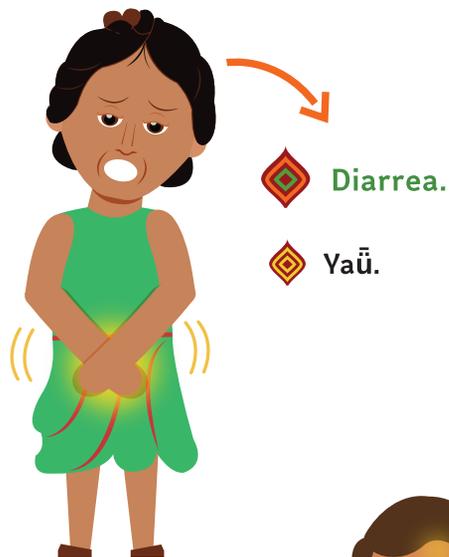
- ◆ Puede tener una tuberculosis más fuerte (**resistente**) por no tomarse todas las pastillas. Si no se toma las pastillas el tratamiento será más largo, fuerte y doloroso porque incluye inyecciones.

- ◆ Tüná pora ñema tube tama üü i aügu. Tüna yeera erü tama üü ti aü tüna yeera, tüna nguü tüna paíü.



¿QUÉ REACCIONES SE PUEDEN PRESENTAR A VECES POR LAS PASTILLAS DE LA TUBERCULOSIS?

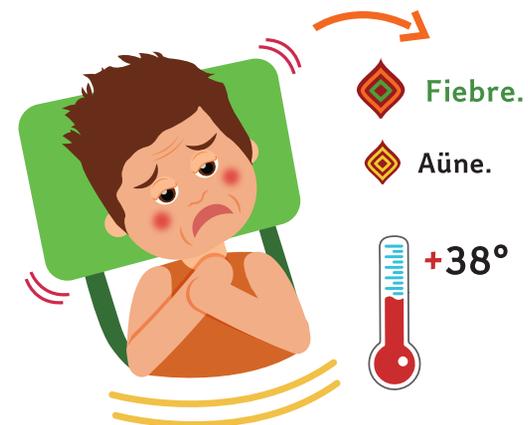
ÑUAKÜ NAGÜ KURÜ INÜ NAWA ÑEMA TUBÈ ARÜ ÜÜ?



• **ATENCIÓN** •
Si usted presenta estas reacciones o conoce alguna persona en tratamiento que las presente **CONTINÚE** tomándose las pastillas, pero consulte a su médico o promotor de salud de forma inmediata.



• **ATENCIÓN** •
Nü ki kuaachigü tee a dueê nawa ñemae ta aü üü duturamaa tarü dea paigürümaa tarü dea paama.

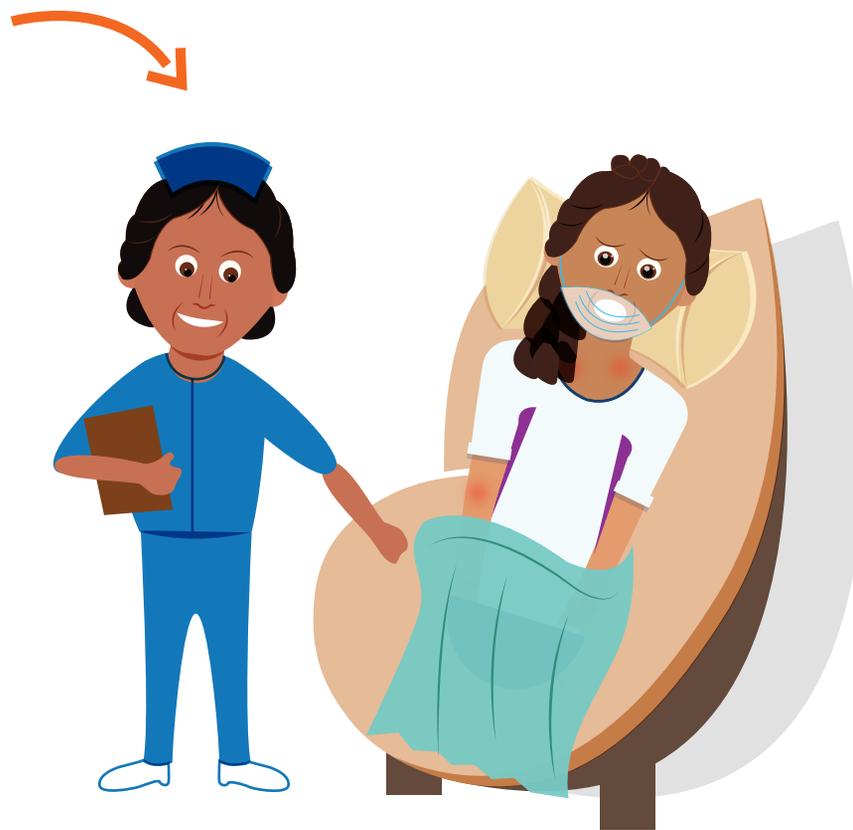


¿QUÉ CUIDADOS DEBE TENER UNA PERSONA ENFERMA DE TUBERCULOSIS?

ÑUAKÜ TÛNA I DAU DUÊE TUBÈ MÁ I DAWEE?

- › Tomarse las pastillas para la tuberculosis como lo indica el equipo de salud durante los 6 meses.
- › Tomar jugos o agua cuando la tos es seca.
- › Comer antes de tomar las pastillas para no sentirse mal.
- › La buena alimentación ayuda a que la persona con tuberculosis mejore pronto.
- › Si la persona es juiciosa con las pastillas, se puede curar en seis meses.
- › **Atención:** si ya se siente mejor y no ha terminado de tomarse las pastillas por 6 meses, no importa que ya no tosee, ni tenga fiebre y haya recuperado el peso, **tiene que continuar con la toma de las pastillas por los 6 meses y asistir a los controles en el puesto de salud u hospital.**
- › Asistir cada mes a los controles médicos y de enfermería, en donde se le tomará y analizará el catarro para ver la mejoría.
- › No es necesario que una persona que tiene tuberculosis sea hospitalizada, solo se hará en casos especiales.

- › Ya aũ ñema üũ tube arũ duturu tama ni uũ wüimepũ arũ wüi a tawemakũ.
- › Pamanakũ i tunagũ maikuraũ dea ti aũ.
- › Chibũira naũpa i üũ tama i chieaeũka.
- › Meũ i õna duêeũ narũ ngũe tubewa paama rũ meũka.
- › Duêe tugũ na ta daugu üũma paama tarũ me tamewa arũ wüi arũ tawemükũ.
- › Naetũ, marũ kugũ ku kuagu kunagũ kurũ üũ wüimepũ arũ wüi a tawemakũ, tama kũ tuna, tama ki aũne, marũ kurũ me ku yã, ku achiũta i üũ wüi tamearũ wüi a tawemükũ rũ duturuũ tũna dauecha.
- › Tare a tawemükũ duturuũtawa ì uechaũ paigũrũtawa, tũũ nũna dauĩ i nãchara a duêe wai marũ tarũ me.
- › Tama na me a duêe a tubeae duturupatawa ta ñema, ti daweũchigurika.



ACCIONES PARA PREVENIR LA TUBERCULOSIS

ÑUAKÜ YIGÜ NA I DAU TAMA TUBE TÜNA ÜEÜKÁ

- › Identificar y diagnosticar a tiempo la enfermedad.
 - › Tomar el tratamiento durante los 6 meses.
 - › Educar a la comunidad sobre cómo se identifica, diagnostica y se trata la tuberculosis.
 - › Realizar pruebas de catarro a las personas cercanas de los enfermos con tuberculosis para comprobar si se encuentran enfermos o no.
 - › Vacunar con **BCG** a los recién nacidos; esto previene la tuberculosis en las meninges (**cabeza**).
 - › **Alimentarse** con lo que se produce en las chagras y lo que se obtiene de la pesca y la caza.
 - › Vivir en lugares ventilados e iluminados.
-
- › Noriâkü i dawegu naüpa kü we.
 - › Naimewa rü wui a tawemükü üü i aü.
 - › Yigüma nü ti u i îanewa ñuakü ni kúa i tubè.
 - › Nü ta dau i náchara dueêgüwa ngaikamana dawee tubèmaa woi ta dawea tubemaa na tama.
 - › Tüü ni paigü BCGma iragüe ngewaka iraégüe, ñeguma tama tubè tüna na üê.
 - › Ñema taanegüwa ñemaümaa mea ta chibüé choni rü namachima.
 - › Nawe ngöoneüwa i maü.



¿QUÉ DEBE HACER LA FAMILIA DEL PACIENTE PARA EVITAR QUE SE PASE LA TUBERCULOSIS?

TAKÜ TA ÜGÜÜ TAMA TÜNA NA ÜEÜKA I TUBÈ?

◆ Botar el papel o pañuelo a la basura después de tosear.

◆ Ina tá ñema popera rü dechú marü nama i ku pirâ.



◆ Taparse o cubrirse con el antebrazo la boca o nariz al estornudar o tosear.

◆ Yigü rü potaa i yigü rü potarâ i tunagu.



◆ Tener buena iluminación en los cuartos porque los microbios de la tuberculosis no sobreviven a la luz del sol.

Además, abrir las puertas y ventanas para tener una buena ventilación natural.

◆ Nawé na ngoõne torü ukapu tama na eaneüka erü tama ñema na maê i tubè.
Nawe nana waênü ñeguma ni buanecha.

◆ Respetar la madre tierra, **NO** se debe escupir en el suelo.

◆ Nüü ta ngechaü ña naane torü naane, tama nawa ta kuai.



¿QUÉ DEBE HACER LA COMUNIDAD PARA ACABAR CON LA TUBERCULOSIS?

TAKÜ NA ÜGÜÜ ÎÁNE NA OÛKA I TUBÈ?

- › Compartir conocimientos sobre cómo se controla la tuberculosis.
 - › Vigilar y hacer el seguimiento a la entrega de las pastillas para el tratamiento de la tuberculosis a las personas que tengan la enfermedad para garantizar la curación.
 - › En caso de ver o conocer a alguien que tenga tos por más de 15 días, remitirlo al hospital o informarle al promotor de salud.
 - › Promover la formación de agentes comunitarios en salud, que sean un enlace entre la comunidad y el Hospital Local de Puerto Nariño.
 - › Participar activamente en las acciones para controlar la tuberculosis.
-
- › Ugükue nü na i dauka i tubè.
 - › Yigü nata dau ñuakü tûna naá i üü tubèarü i daweü tubèwa tarü meüka.
 - › Ngeguma teeü ku daugu i tunae ngumepü arü wüimepü duturüma tüti u ñuika pairûmata.
 - › Duturu pairûmaa nüü i u ñuika duturü a Puerto Nariñokamaa.
 - › Nü ti u guama ñuakü ta na õe i tubè.



CUIDADOS PARA EL MEDIO AMBIENTE.

ÑUAKÜ NAINEKÜ NA I DAÜ.

- › Mantener la casa bien aseada y no escupir el catarro en el piso, ni en la madre tierra.
- › Tener los lugares donde se duerme con buena iluminación y ventilación.
- › No arrojar basuras en nuestro territorio. Es muy importante comprometerse con la preservación del medio ambiente en la comunidad.
- › Cultivar y comer alimentos de la región que promuevan una buena alimentación en la comunidad.

- › Mea îpata na ta dau na mechiũka tama ñema ta kuaiũ nácharamaa.
- › Nawe nana meü i pegüũwa na ngonôe ya buane.
- › Yigũmaa nü ti ú na meaneũka torü îane na meaneũka, tama na aũachiũka i torü naane.
- › Ta toegü nguũma torü naanewa, torü meü i tawemü i torü îanewa.



Dibujo realizado por:

Eliseo Uraco Morales – Artesano Puerto Nariño.

Nachikũna ügũũ:

Eliseo Uraco Morales.
Ngaãearü ürû Puerto Nariñokagü.



Dibujo realizado por:

Marvin Torres Peña – Artesano Puerto Nariño.

Nachikũna ügũũ:

Marvin Torres Peña.
Ngaãearü ürû Puerto Nariñokagü.



Dibujo realizado por:

Marcos Hildebrando Ramírez Baos – Artesano Puerto Nariño.

Nachikũna ügũũ:

Marcos Hildebrando Ramírez Baos.
Ngaãearü ürû Puerto Nariñokagü.



Dibujo realizado por:

Marcos Hildebrando Ramírez Baos – Artesano Puerto Nariño.

Nachikũna ügũũ:

Marcos Hildebrando Ramírez Baos.
Ngaãearü ürû Puerto Nariñokagü.

DERECHOS DE LAS PERSONAS QUE TIENEN TUBERCULOSIS:

YÍEMA TUBÈMA I DAWÈÉ TAKÜ TÛGÛMA TA KUAÛ:



- 1. Cuidado.** A que se le diagnostique y se le entreguen las pastillas de forma gratuita para la tuberculosis, así como a beneficiarse de acciones educativas y preventivas sobre la tuberculosis.
- 2. Dignidad.** A ser tratado con respeto y dignidad, a no ser discriminado ni estigmatizado por la enfermedad.
- 3. Información.** A recibir a tiempo educación sobre la enfermedad.
- 4. Confianza.** A la privacidad, confidencialidad personal y respeto por sus costumbres y creencias religiosas.
- 5. Justicia.** A presentar una queja por el servicio de salud prestado.
- 6. Organización.** A unirse y formar organizaciones de personas enfermas de tuberculosis.
- 7. Seguridad.** A la seguridad nutricional para poderse tomar las pastillas. A la seguridad de su trabajo luego del diagnóstico o la rehabilitación cuando se acabe de tomar las pastillas.



- 1. Mea:** Tüna na aũ i üũ i ngetanüũ tubè arü mea tügü na ta dauũka i tubè.
- 2. Tüna ngechaũ:** Tama tachi na aí na ti daweũ.
- 3. Uchiga:** Úpaakü tamâ nüũ ni uũ ña nguanechiga.
- 4. Oũ:** Tarü maũ yiema ni kuaũ torü kuagü, torü poraãeta.
- 5. Orê:** Ñuakü kuna dau duturü mea ena tama.
- 6. Ngutakee:** Duêe i tubèaemaũ i dawegüe.
- 7. Tüna cha dau:** Mea ta a agüũka tüma arü üũ i ta gagüũka duturüütawa tüta gagüũka.



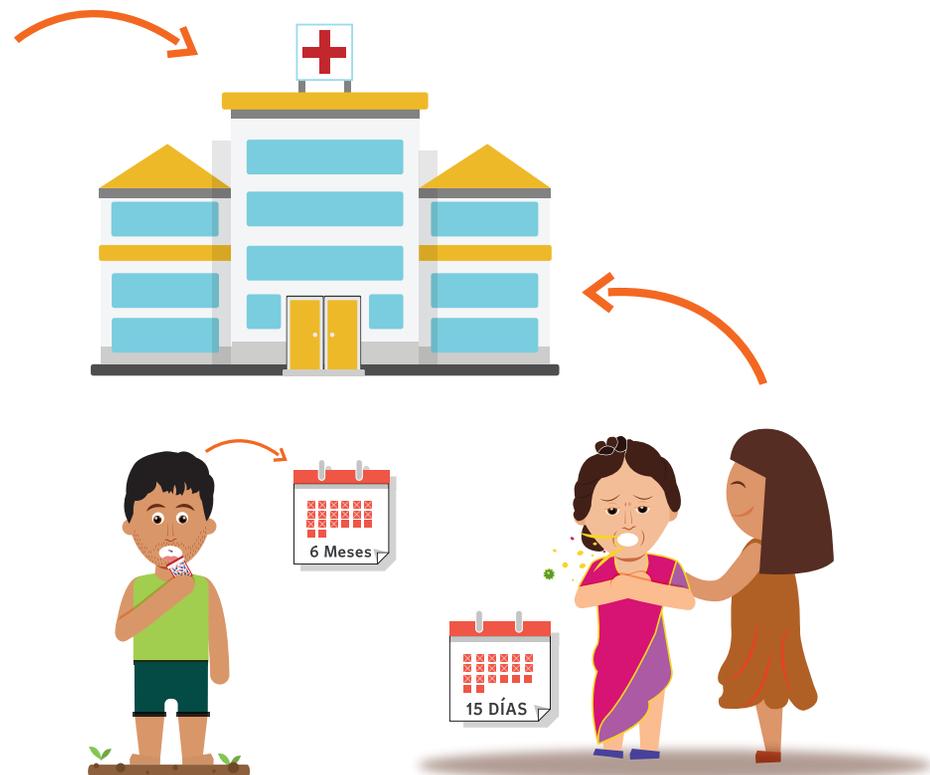
Adaptado de: Ministerio de Salud y la Protección Social de Colombia. Guía para el diseño, implementación, monitoreo y evaluación de la estrategia de Abogacía, Comunicación y Movilización Social para el Programa de Tuberculosis en Colombia. 2012.

DEBERES DE LAS PERSONAS QUE TIENEN TUBERCULOSIS:

TANA WÜ DUÊEGÜ TUBÈMA I DAWÈGÜE:

- 1. Intercambiar información.** Proporcionar a los trabajadores del Hospital información sobre las enfermedades pasadas, contactos con familiares y amigos.
- 2. Seguir el tratamiento.** A tomarse las pastillas por el tiempo establecido por el equipo de salud.
- 3. Contribuir a la salud comunitaria.** Responsabilidad para fortalecer la salud de la comunidad, orientar a personas que toseen por más de 15 días y llevarlos al hospital o puesto de salud.
- 4. Solidaridad.** Responsabilidad de compartir los conocimientos sobre la tuberculosis con otros miembros de la comunidad.

- 1. Nü charü ú dutürümaa:** Purakütanügüüma nuika duturupatawa nori üpetü i dawechiga guêgüma, togechigagüma ta.
- 2. Naüpa i üü:** Tana aüü duturu tama ni uü.
- 3. Tü cha nguêegüü ya duêegü tugü nata daugü:** Yiema i tûnaegüe gümepü arü wüi duturuü tawa tü cha gagüü pairûütawa ta.
- 4. Ngüê:** Duêegüma nü chi uü ña kua i tubèchiga duêegü îanekagüma.



Adaptado de: Ministerio de Salud y la Protección Social de Colombia. Guía para el diseño, implementación, monitoreo y evaluación de la estrategia de Abogacía, Comunicación y Movilización Social para el Programa de Tuberculosis en Colombia. 2012.